

## World on a Shelf: Submissions of ‘Weltliteratur’ in Goethe’s Private Library — A Quantitative Approach

Stefan Höppner and Ulrike Trenkmann

### Use of Data | Verwendung der Daten

As we have stated in our article *World on a Shelf: Submissions of Weltliteratur in Goethe’s Private Library – A Quantitative Approach* (p. 18), we would like to make the data for Figs. 1–5 and Table 1 publicly accessible under a [CC BY-NC 4.0](#) license. They are available at the Marbach Weimar Wolfenbüttel Research Association’s virtual research infrastructure (VFR).

If you have questions or comments, please write to [ulrike.trenkmann@klassik-stiftung.de](mailto:ulrike.trenkmann@klassik-stiftung.de) | [stefan.hoepfner@klassik-stiftung.de](mailto:stefan.hoepfner@klassik-stiftung.de)

---

Wie in dem Aufsatz *World on a Shelf: Submissions of Weltliteratur in Goethe’s Private Library – A Quantitative Approach* auf S. 18 vermerkt, möchten wir Ihnen die den Abbildungen 1–5 und Tabelle 1 zugrundeliegenden Daten unter der Lizenz: [CC BY-SA 3.0 DE](#) im Virtuellen Forschungsraum des Forschungsverbundes Marbach Weimar Wolfenbüttel als Download zur Verfügung stellen (Stand: 2020-11).

Bei Rückfragen können Sie sich gern an uns wenden:  
[ulrike.trenkmann@klassik-stiftung.de](mailto:ulrike.trenkmann@klassik-stiftung.de) | [stefan.hoepfner@klassik-stiftung.de](mailto:stefan.hoepfner@klassik-stiftung.de)

### Introduction | Einleitung

More than a third of the volumes in Johann Wolfgang Goethe’s library are submissions from others, including his friends and acquaintances as well as his literary and scientific contacts. However, some books came unsolicited. They were sent by persons Goethe did not personally know, and who were likely hoping for his attention or support. In some instances, Goethe reached out to those submitters, but that rarely happened. Nevertheless, Goethe kept many of the volumes, even though they sometimes say less about his own interests than those who submitted them.

The sheer amount of submissions is an indicator of Goethe’s central position in Germany’s and Europe’s intellectual life at the time. In this respect, his importance even grew in his final decades. Our visualizations depict the temporal and spatial development of his networks in selected fields. Our data originate with our work for the digital catalogue [Goethe Bibliothek Online](#); to visualize them, we used the Open Source tool [DARIAH Geo-Browser](#). Our most important source was the [Regesta Edition of Letters to Goethe](#), a long-term project at Weimar’s Goethe and Schiller Archive. We complemented these data with information from Hans Ruppert’s printed catalog of Goethe’s personal library (1958), and our own research. Our visualizations do not show each and every book Goethe owned in a specific field, but only those for which we had submission data. This also includes a small number of volumes that Goethe verifiably owned but are no longer part of his library.

Our visualizations are works in progress. The data we provide are therefore neither complete nor final.

---

Mindestens ein Drittel der Bände in Goethes Bibliothek wurde nicht vom Dichter selbst angeschafft, sondern besteht aus Einsendungen anderer. Dazu gehören natürlich Goethes Freunde und seine literarischen und wissenschaftlichen Austauschpartner. Viele Bände kamen aber auch von Unbekannten, die auf Goethes Aufmerksamkeit und Protektion hofften. Manchmal geschah das, oft hofften die Einsender aber vergebens. Goethe behielt dennoch viele der eingeschickten Bücher, die damit aber manchmal mehr über die Interessen ihrer Einsender aussagen als über seine Anteilnahme.

Die Fülle der Einsendungen zeigt Goethes zentrale, im Alter noch wachsende Bedeutung im intellektuellen Leben Deutschlands und Europas. Unsere Visualisierungen zeigen die zeitliche und räumliche Entwicklung seiner Netzwerke anhand ausgewählter Themenfelder. Realisiert wurden sie mit der Open Source-Software [DARIAH Geo-Browser](#) auf der Basis von Daten, die wir für unseren digitalen Katalog [Goethe Bibliothek Online](#) erhoben. Wichtigste Quelle ist die vom Goethe- und Schiller-Archiv (Weimar) edierte [Regestaussgabe der Briefe an Goethe](#). Dazu kommen Angaben aus Hans Rupperts gedrucktem [Katalog](#) (1958) und eigenen Forschungen. Berücksichtigt sind nicht alle Bücher, die Goethe zu einem bestimmten Fachgebiet besaß, sondern nur diejenigen, zu denen uns die Einsendendaten vorliegen. Dazu gehört auch eine kleine Zahl von Bänden, die heute nicht mehr in der Bibliothek vorhanden sind, die aber nachweislich Teil von ihr waren.

Es handelt sich bei den Visualisierungen um laufende Projekte. Sie stellen (noch) keinen abschließenden Wissensstand dar.

## German Literature | Deutsche Literatur

With approximately 1,000 volumes, German Literature makes up one of the largest sections of Goethe's personal library. The collection ranges from 19<sup>th</sup> century editions of medieval texts to the writings of Goethe's contemporaries, with a focus of authors from the 1820s and early 1830s. This section includes Goethe's literary companions Friedrich Schiller, Johann Gottfried Herder, and Christoph Martin Wieland as well as verses from aspiring law students and long-forgotten local heroes. In his old age, Goethe rarely paid attention to up-and-coming German-language writers. This even includes such prominent voices as Heinrich Heine and August Graf von Platen, as well as most woman writers. This mixture of famous and unknown writers is a distinguishing feature of Goethe's collections; some of these volumes are held by no other library.

---

Mit insgesamt etwa 1.000 Bänden ist die deutsche Literatur eine der größten Gruppen in Goethes Bibliothek. Der Bestand reicht von Editionen mittelalterlicher Texte bis in die 'Gegenwartsliteratur' der 1820er und frühen 1830er Jahre. Dazu zählen Weggefährten wie Schiller, Herder und Wieland ebenso wie dichtende Jurastudenten und heute vergessene Lokalgrößen. Allgemein brachte Goethe im Alter den meisten Zeitgenossen wenig Interesse entgegen. Selbst heute berühmte Autoren wie Heinrich Heine oder August Graf von Platen fanden bei ihm wenig bis keine Resonanz, ebenso die meisten Schriftstellerinnen.

Was Goethes Sammlung einzigartig macht, ist daher nicht nur ihr Umfang, sondern auch die Mischung aus bekannten und unbekanntem Autorinnen und Autoren, deren Bücher teilweise in keiner anderen Bibliothek mehr existieren.

## Foreign Literature | Weltliteratur

Although Goethe had been reading texts from foreign literatures all of his life, he only began to speak of ‚Weltliteratur‘ (world literature) in his old age (using a term previously employed by Christoph Martin Wieland and others). Goethe used this word to describe the exchange between living writers from different national literatures, who were to contribute to a mutual understanding between their respective cultures. However, while Goethe preferred the direct exchange between writers, other actors from the literary circuit – translators, editors, publishers, booksellers – were important as well. The same goes for a number of foreign journals Goethe greatly appreciated, among them ‚Le Globe‘ (Paris), ‚The Foreign Quarterly Review‘ (London), and ‚L'Eco‘ (Milan). This visualization comprises all submissions in the field of foreign literatures. This also includes ‚oriental‘ literatures (Persian, Arabic, Turkish, Hebrew), all of which Goethe was unable to read in the original. Instead, he relied on recent editions in German, French, or English.

---

Obwohl Goethe sich von Anfang an mit ausländischen Literaturen beschäftigte, nahm er den - vorher u.a. von Wieland benutzen - Begriff der ‚Weltliteratur‘ erst Anfang 1827 auf. Er verstand darunter den gleichberechtigten Austausch der Autoren verschiedener Nationalliteraturen, die dadurch auch zum gegenseitigen Verstehen der Nationen beitragen sollten. Dabei stand zwar der möglichst direkte Austausch mit anderen Schriftstellern im Vordergrund. Doch auch die anderen Beteiligten des Literaturbetriebs - Übersetzer, Herausgeber, Verleger, Buchhändler - spielten eine wichtige Rolle. Dasselbe gilt für ausländische Zeitschriften wie ‚Le Globe‘ (Paris), ‚The Foreign Quarterly Review‘ (London) oder ‚L'Eco‘ (Mailand), die Goethe sehr schätzte. Diese Visualisierung enthält alle dokumentierten Einsendungen zur ausländischen Literatur - einschließlich der orientalischen Literaturen, die Goethe nicht im Original lesen konnte, sondern nur in neueren Edition deutschen, französischen oder britischen Ursprungs.

## German Literature in Translation | Übersetzungen deutscher Literatur

In his reflections on ‚world literature‘, Goethe speaks of the ‚free intellectual commerce‘ between nations and their literatures. This also includes the appropriation and translations of foreign texts. In some cases, Goethe argued, a foreign view even provides a clearer picture than one from a domestic point of view. In his introduction to a biography of Friedrich Schiller by Thomas Carlyle, a Scottish poet, Goethe wrote, „Carlyle wrote *The Life of Schiller* and has assessed him in a way no German would do. In turn, we have a clear picture of Byron and Shakespeare and are possibly more appreciative of them than the English themselves are.“

For Goethe, this ‚intellectual commerce‘ also entailed translations of his own works, which he received by the dozen. Most of these translations were into English, French, and Italian, but his collection also includes other languages, such as Polish, Czech, Ancient and Modern Greek.

---

In seinen Reflexionen zur 'Weltliteratur' spricht Goethe vom "freien geistigen Handelsverkehr" zwischen Nationen und ihren Literaturen. Dazu gehört auch die Aneignung und Übersetzung von fremden Texten. Manchmal ermöglicht der Blick von außen sogar ein klareres Bild, wie Goethe im Vorwort zu einer Biographie Schillers aus der Feder des Schotten Thomas Carlyle schreibt: "Carlyle hat das Leben von Schiller geschrieben und ihn überall so beurteilt, wie ihn nicht leicht ein Deutscher beurteilen wird. Dagegen sind wir über Shakespeare und Byron im klaren und wissen deren Verdienste vielleicht besser zu schätzen als die Engländer selber."

Zu diesem Handelsverkehr gehörten für Goethe auch die Übersetzungen der eigenen Texte, von denen er Dutzende erhielt. Meist wurden sie ins Englische, Französische oder Italienische übertragen, doch auch Polnisch, Tschechisch, Alt- und Neugriechisch sind vertreten.

## Natural Science | Naturwissenschaften

Apart from literature, no other field was as important to Goethe as science. While he was most active in geology, the 'life sciences' and of course the theory of color, he was also interested in such diverse fields as meteorology, astronomy, pharmaceuticals, and acoustics. Apart from his correspondence with other scientists, this also encompasses a vivid exchange of books, which we document in our visualization.

---

Mit keinem Gebiet - außer der Literatur - beschäftigte Goethe sich so intensiv wie mit den Naturwissenschaften, und dies auf einer Vielzahl von Feldern. Das waren vor allem die Farbenlehre, die Gesteinskunde und die heute so genannten 'Lebenswissenschaften', aber auch so weit auseinander Liegendes wie die Meteorologie, die Astronomie, die Pharmazie und die Akustik. Neben der Korrespondenz mit anderen Wissenschaftlern gehörte dazu auch ein umfangreicher Bücherverkehr, der in unserer Visualisierung dokumentiert wird.

Weimar, 2021-05